



Disponible  
gratuitement



Partez à la  
découverte du  
canton de Neuchâtel  
en transports  
publics

Téléchargez l'app transN

- Événements et loisirs
- Départs en temps réels
- Infos trafic
- Itinéraires



NEUCHÂTEL

JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND

## VISITE DE VILLE À PIED STADTRUNDGANG ZU FUSS CITY TOUR ON FOOT



NEUCHÂTEL  
TOURIST CARD  
YOUR FREE CULTURAL  
AND MOBILITY PASS

## À DÉCOUVRIR À NEUCHÂTEL ENTDECKEN SIE IN NEUENBURG TO DISCOVER IN NEUCHÂTEL

- A Musée d'art et d'histoire et ses célèbres automates Jaquet-Droz**  
Kunsthistorisches Museum mit den berühmten Jaquet-Droz Automaten  
**Art and History Museum with its famous Jaquet-Droz automatons**  
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 11:00-18:00  
Mercredi entrée libre / Mittwoch Eintritt frei / Wednesday free admission  
Esplanade Léopold-Robert 1 | [www.mahn.ch](http://www.mahn.ch)
- B Musée d'ethnographie**  
Ethnographisches Museum | **Ethnography Museum**  
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-17:00  
Mercredi entrée libre / Mittwoch Eintritt frei / Wednesday free admission  
Rue Saint-Nicolas 4 | [www.men.ch](http://www.men.ch)
- C Muséum d'histoire naturelle**  
Naturhistorisches Museum | **Natural History Museum**  
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-18:00  
Mercredi entrée libre / Mittwoch Eintritt frei / Wednesday free admission  
Rue des Terreaux 14 | [www.museum-neuchatel.ch](http://www.museum-neuchatel.ch)
- D La Tour du Fantastique**  
ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-18:00 | je Do Thu: 10:00-20:00  
Rue J.-de-Hochberg 3 | [www.tourdufantastique.com](http://www.tourdufantastique.com)
- E Centre Dürrenmatt Neuchâtel**  
Me-Di / Mi-So / Wed-Sun: 11:00-17:00  
Rue Pertuit-du-Sault 74 | [www.cdn.ch](http://www.cdn.ch)
- F Jardin botanique** | **Botanischer Garten** | **Botanical Garden**  
Mars-oct. / März-Okt. / March-Oct.: 10:00-18:00  
Nov.-fév. / Nov.-Feb. / Nov.-Feb.: 12:00-16:00  
Rue Pertuit-du-Sault 58 | [www.jbneuchatel.ch](http://www.jbneuchatel.ch)
- G Casino de Neuchâtel**  
Ouvert tous les jours dès 10:00  
täglich geöffnet ab 10:00 Uhr / open daily from 10:00 am  
Faubourg du Lac 14 | [www.casino-neuchatel.ch](http://www.casino-neuchatel.ch)
- H Neuchâtel'Roule**  
Station de prêt de vélos enfants et adultes  
Fahrradverleih für Erwachsene und Kinder  
Bike rental for adults and children  
Esplanade Léopold-Robert | [www.neuchatelroule.ch](http://www.neuchatelroule.ch)
- I Excursions en bateau** | **Schiffahrten** | **Boat cruises**  
De nombreuses excursions sur les lacs de Neuchâtel, Morat et Bienne.  
Viele Ausflüge auf dem Neuenburgersee, Murtensee und Bielersee.  
Many excursions on Lakes Neuchâtel, Morat and Biel.  
[www.lnm.ch](http://www.lnm.ch)
- J Funiculaire panoramique Chaumont**  
Panoramastandseilbahn | **Panoramic Funicular**  
À 12 minutes en bus du centre-ville. Au sommet: tour panoramique, restaurant, place de jeux, parcours dans les arbres, Sentier du Temps, Topeka Ranch...  
12 Minuten mit dem Bus vom Stadtzentrum entfernt. Oben: Panoramaturm, Restaurant, Spielplatz, Seilpark, Zeitpfad, Topeka Ranch,...  
12 minutes by bus from the town center. On the top: panoramic tower, restaurant, playground, treetop adventure park, time path, Topeka Ranch,...  
La Coudre-Chaumont | [www.transn.ch](http://www.transn.ch)
- K Laténium Parc et Musée d'archéologie**  
Laténium Archäologiepark und -Museum  
**Laténium Park and Archeological Museum**  
Ma-di / Di-So / Tue-Sun: 10:00-17:00  
Esplanade de l'Holocène, Hauterive | [www.latenium.ch](http://www.latenium.ch)

# NEUCHÂTEL

## ITINÉRAIRE À PIED RUNDGANG ZU FUSS WALKING TOUR

~ 2 HEURES  
~ 2 STUNDEN  
~ 2 HOURS



Ascenseur accès Tour du Fantastique/Château  
Lift zum Tour du Fantastique/Schloss  
Lift to the Tour du Fantastique/Castle

- Office du tourisme  
Tourismusbüro  
Tourist Office
- Parking  
Parkhaus  
Parking
- Parking für Busse  
Parkplätze für für Busse  
Coach parking spaces
- Neuchâtelroule!
- Zone piétonne, vieille ville  
Fussgängerzone, Altstadt  
Pedestrian zone, old town

NEUCHÂTEL  
À LA  
BELLE ÉPOQUE

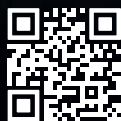
JEU DE PISTE | SCHNITZELJAGD

“Les Chenapans”



AMUSEZ-VOUS !  
VIEL SPASS!

chenapans.ch



Tourisme neuchâtelois  
T. 032 889 68 90

 JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
PAYS DE NEUCHÂTEL



TRAIN TOURISTIQUE  
TOURISTENZUG | TOURIST TRAIN

Départ | Abfahrt | Departure: 13:30, 14:30, 15:30, 16:30

Durée | Dauer | Duration: 45 min.

Départ-arrivée | Abfahrt-Ankunft | Departure-arrival: Place du Port

Langues | Sprachen | Languages: français, Deutsch, English

Mai-juin: sam, dim et jours fériés

May-June: Sa, So und Feiertage

May-June: Sat, Sun and public holidays

De mi-juin à fin août: tous les après-midi

Ab Mitte Juni bis Ende August: jeden Nachmittag

From mid-June to end of August: every afternoon

Septembre (sauf dernier week-end): samedi, dimanche et jours fériés

September (ausser am letzten Wochenende): Samstag, Sonntag und Feiertage

September (except last week-end): Saturday, Sunday and public holidays



Ce symbole indique les points d'intérêt situés sur le tracé du train touristique.  
Symbol für Sehenswürdigkeiten entlang der Strecke des Touristenzugs  
This symbol indicates points of interest located along the tourist train route.



OFFICE DU TOURISME  
TOURISMUSBÜRO | TOURIST OFFICE

Informations et réservation

Informationen und Reservierung | Information and reservation

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten | Opening hours:

Lundi-vendredi

Montag-Freitag 09:00-12:00 / 13:30-17:30

Monday-Friday

Samedi

Samstag 09:00-12:00

Saturday

Juillet et août | Juli und August | July and August:

Lundi-vendredi

Montag-Freitag 09:00-18:00

Monday-Friday

Samedi

Samstag 09:00-16:00

Saturday

Dimanche

Sonntag 10:00-14:00

Sunday

Tourisme neuchâtelois

Hôtel des Postes | CH-2001 Neuchâtel

T. +41 (0) 32 889 68 90 | www.neuchateltourisme.ch | info@ne.ch

NEUCHÂTEL  
À LA  
BELLE ÉPOQUE

VISITE GUIDÉE | STADTFÜHRUNG



VIVEZ UNE EXPÉRIENCE INÉDITE !  
GEHEN SIE AUF EINE  
UNGEWÖHNLICHE ZEITREISE!

[neuchatel-belle-epoque.ch](http://neuchatel-belle-epoque.ch)



Tourisme neuchâtelois  
T. 032 889 68 90

 JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
PAYS DE NEUCHÂTEL

ITINÉRAIRE À PIED  
RUNDGANG ZU FUSS  
WALKING TOUR

~ 2 HEURES  
~ 2 STUNDEN  
~ 2 HOURS

HÔTEL DES POSTES



Inaugurée le 1<sup>er</sup> avril 1896, cette bâtisse abritait l'Union postale universelle. Les noms des pays inscrits sur le bâtiment correspondent aux membres de cette union, fondée par un Conseiller fédéral neuchâtelois: Eugène Borel.

Das Gebäude wurde am 1. April 1896 eingeweiht und diente als Sitz des Weltpostvereins. Die angebrachten Länderkennzeichnungen stehen für die Mitgliedsstaaten dieser Union, die vom Neuenburger Bundesrat Eugène Borel gegründet worden war.

The Post office: the edifice was inaugurated on April 1<sup>st</sup> 1896 and used to house the Universal postal union. The names of the countries engraved on the building correspond to the members of the union, which was founded by a Neuchâtel Federal Councillor: Eugène Borel.



PORT / DÉBARCADÈRE



Le port de Neuchâtel, établi au sud de l'Hôtel des Postes à la fin du 18<sup>e</sup> siècle pour éviter l'ensablement du site originel (rue du Bassin), a pris son visage actuel après la correction des eaux du Jura (1877-1879). Utilisé jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle pour la pêche, le transport des marchandises et des voyageurs, son rôle est aujourd'hui d'ordre touristique.

Der Hafen von Neuenburg wurde Ende des 18. Jahrhunderts südlich des Postgebäudes angelegt, um die Versandung des ursprünglichen Standorts in der Rue du Bassin zu verhindern. Sein heutiges Erscheinungsbild entstand nach der Juragewässerkorrektion (1877-1879). Bis ins 19. Jahrhundert diente er der Fischerei sowie dem Transport von Waren und Reisenden; heute erfüllt er vor allem touristische Zwecke.

The Port of Neuchâtel, established south of the Post Office building at the end of the 18<sup>th</sup> century to prevent the silting up of the original site (Rue du Bassin), acquired its current appearance after the Jura water correction works (1877–1879). Used until the 19<sup>th</sup> century for fishing, the transport of goods and passengers, its role today is primarily touristic.

### QUAI OSTERVALD

3

Construit en 1831, ce quai est une promenade historique majeure nommée d'après le chancelier d'État Philippe-Frédéric de Ostervald (1745-1799). Plaque tournante commerciale au 19<sup>e</sup> siècle, ce site pittoresque longe la baie de l'Évole et abrite aujourd'hui la célèbre «Passerelle de l'Utopie»

Erbaut im Jahr 1831, ist dieser Quai eine bedeutende historische Promenade, benannt nach dem Staatskanzler Philippe-Frédéric de Ostervald (1745–1799). Im 19. Jahrhundert war sie ein wichtiger Handelsumschlagplatz. Heute verläuft die malerische Promenade entlang der Bucht von Évole und beherbergt die berühmte „Passerelle de l'Utopie“.

Built in 1831, this quay is a major historic promenade named after the State Chancellor Philippe-Frédéric de Ostervald (1745–1799). A commercial hub in the 19<sup>th</sup> century, this picturesque site runs along the Bay of Evole and is now home to the famous “Passerelle de l'Utopie (Utopia Footbridge)”.



### ESPLANADE DU MONT-BLANC

4

Cette esplanade est un très beau parc riverain du lac où vous pourrez découvrir plusieurs oeuvres d'artistes internationaux notamment V. Vasarely, R. Küng et A. Ramseyer. Un passage sous-voie vous mènera vers la Place Pury.

Diese Esplanade ist ein wunderschöner Park am Seeufer, in dem Sie Werke mehrerer internationaler Künstler entdecken können, darunter V. Vasarely, R. Küng und A. Ramseyer. Eine Unterführung führt von hier direkt zum Place Pury.



This esplanade is a beautiful lakeside park where you can discover several works by international artists, including V. Vasarely, R. Küng, and A. Ramseyer. An underpass will lead you to Place Pury.

### PLACE PURY

5

Sur la Place Pury est érigée la statue de David de Pury, une œuvre de David d'Angers. David de Pury fut un mécène généreux mais aujourd'hui controversé. En léguant sa fortune à la ville de Neuchâtel pour des œuvres d'utilité publique, il fit notamment construire plusieurs bâtiments qui font aujourd'hui partie du patrimoine historique de cette cité. Une lecture des inscriptions sur le socle de la statue vous fournira de plus amples détails sur les dons de David de Pury.



Auf dem Place Pury steht die Statue von David de Pury, ein Werk von David d'Angers. David de Pury war ein grosszügiger, heute jedoch umstrittener Mäzen. Er vermachte sein Vermögen der Stadt Neuenburg für gemeinnützige Zwecke und liess unter anderem mehrere Gebäude errichten, die heute zum historischen Erbe dieser Stadt gehören. Die Inschriften auf dem Sockel der Statue geben Ihnen weitere Informationen zu den Spenden von David de Pury.

In Place Pury stands the statue of David de Pury, a work by David d'Angers. David de Pury was a generous patron, though today a controversial figure. By bequeathing his fortune to the city of Neuchâtel for public works, he notably financed the construction of several buildings that are now part of the city's historical heritage. Reading the inscriptions on the base of the statue will provide you with further details about David de Pury's donations.

### PLACE DES HALLES

6



C'est sur cette charmante place, bordée de belles façades du 18<sup>e</sup> siècle, que se tient le marché tous les mardis, jeudis (en été) et samedis matins. La Maison des Halles en est l'édifice le plus marquant. Ancien marché couvert pour les grains et les draps, il fut construit entre 1569 et 1575 par Laurent Perroud qui le dota d'une riche ornementation de style Renaissance.

Auf diesem bezaubernden Platz, der von schönen Fassaden aus dem 18. Jahrhundert gesäumt ist, findet jeden Dienstag, Donnerstag (im Sommer) und Samstagvormittag der Markt statt. Das markanteste Gebäude des Platzes ist das Maison des Halles. Es wurde zwischen 1569 und 1575 von Laurent Perroud als überdachter Markt für Getreide und Tücher erbaut und mit reichem Renaissancedekor versehen.

It is on this charming square, framed by beautiful 18<sup>th</sup> century housefronts, that the market is held every Tuesday, Thursday (in summer) and Saturday morning. Maison des Halles is the most striking building in the square. Originally a covered market, it was built as a grain and cloth market by Laurent Perroud between 1569 and 1575, it is adorned with an abundance of Renaissance ornamentation.

## MARCHÉ | MARKT | MARKET

### EN ÉTÉ | IM SOMMER | IN SUMMER

Ma, je, sa 07:00-13:00

Di, Do, Sa 07:00-13:00

Tue, Thu, Sat 07:00-13:00

### EN HIVER | IM WINTER | IN WINTER (30.09-01.04)

Ma, sa 07:00-13:00

Di, Sa 07:00-13:00

Tue, Sat 07:00-13:00



**Pour monter vers la colline du Château qui domine le cœur de la vieille ville, empruntez la rue du Coq d'Inde, la ruelle Bellevaux et la rue du Pommier.**

**Um zum Schlossberg zu gelangen, der das Herz der Altstadt überragt, folgen Sie der Rue du Coq d'Inde, der Gasse Bellevaux und der Rue du Pommier.**

**To climb the Castle hill dominating the heart of the old town, follow rue du Coq d'Inde, ruelle Bellevaux and rue du Pommier.**

## RUE DU POMMIER

7

La rue du Pommier propose une suite de belles maisons, toutes mitoyennes, qui furent reconstruites au 18<sup>e</sup> siècle à la suite d'un terrible incendie (1714) qui détruisit cette partie de la ville.

Die Rue du Pommier ist geprägt von einer Reihe schöner Häuser, die nach dem verheerenden Brand von 1714, der diesen Stadtteil zerstörte, im 18. Jahrhundert wiederaufgebaut wurden.

Rue du Pommier offers a series of fine attached town houses, rebuilt in the 18<sup>th</sup> century after this part of the town was destroyed by a raging fire (1714).



## FONTAINE DU GRIFFON

8

Pour l'alimentation en eau de la Fontaine du Griffon, la ville sollicita et obtint en 1649 le surplus de l'eau destinée au Château. Elle fut achevée en 1664. C'est là que, lors de leur visite en 1668, Charles-Paris d'Orléans et son frère firent couler du vin en place d'eau dans la fontaine, lors de réjouissances populaires. Cette fontaine se trouvait autrefois au milieu du carrefour.

Für die Wasserversorgung des Griffonbrunnens beantragte die Stadt 1649 den Überschuss des für das Schloss bestimmten Wassers – und erhielt ihn. Die Brunnenanlage wurde 1664 fertiggestellt. Bei ihrem Besuch 1668 liessen Charles Paris d'Orléans und sein Bruder bei einem Volksfest Wein anstelle von Wasser in den Brunnen fließen. Früher befand sich dieser Brunnen mitten auf dem Platz.

In order to supply the Griffon Fountain with water, the city requested and obtained the surplus water intended for the Castle. The construction of the fountain ended in 1664. During their visit in 1688, Charles-Paris d'Orléans and his brother had wine flow instead of water during public festivities. This fountain was once in the middle of the crossroads.



## TOUR DES PRISONS

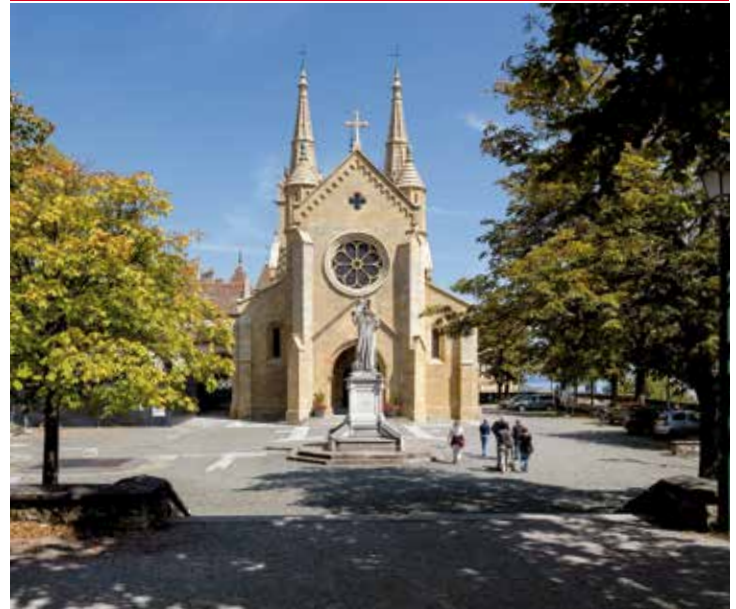
9

La Tour des Prisons, dont la base date du 10<sup>e</sup> siècle, est considérée comme l'un des bâtiments les plus anciens de la ville. Ouvert de 10h à 16h, mercredi, samedi et dimanche. **Escaliers raides et étroits!!!**

Der Gefängnisturm, dessen Fundament aus dem 10. Jahrhundert stammt, gilt als eines der ältesten Gebäude der Stadt. Geöffnet von 10 bis 16 Uhr, am Mittwoch, Samstag und Sonntag. **Steile und enge Treppen!!!**

The Prison Tower, the base of which dates back to the 10<sup>th</sup> century, is considered one of the oldest buildings in the city. Open from 10 a.m. to 4 p.m. on Wednesdays, Saturdays, and Sundays. **Steep and narrow stairs!!!**





La Collégiale, dont la construction a débuté à la fin du 12<sup>e</sup> siècle, a été achevée en 1276. Église catholique jusqu'à la Réforme de 1530, elle est devenue, à partir de cette date, l'un des lieux de culte du diocèse protestant de Neuchâtel. Au-delà de l'esplanade pavée à l'ouest de l'église, une passerelle mène du donjon jusqu'au pied des remparts.

**Breve description de l'extérieur:** devant le portail du château se trouvent les trois **absides** qui frappent par la beauté de leur style roman. Seul le clocher sud est ancien, sa flèche et le clocher nord ont été construits en 1869.

**Breve description de l'intérieur:** toutes les voûtes qui surplombent la Collégiale sont d'origine. Deux nefs latérales encadrent la nef principale. Dans le chœur, des chapiteaux romans représentent Daniel dans la fosse aux lions et, près de l'orgue, des singes musiciens. À l'ouest, des trifores dominent le portique, allégeant le mur de la tribune de Saint-Michel, érigée à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

**Abside:** extrémité en demi-cercle ou polygonale du chœur d'une église

**Die Stiftskirche** (oder Kollegiatkirche), deren Bau Ende des 12. Jahrhunderts begann, wurde 1276 fertiggestellt. Bis zur Reformation 1530 war sie eine katholische Kirche; seitdem gehört sie zu den Gottesdienststätten der protestantischen Diözese Neuenburg. Hinter der gepflasterten Fläche westlich der Kirche führt ein Steg vom Bergfried bis zum Fuss der Stadtmauern.

**Kurze Beschreibung des Äusseren:** Vor dem Portal des Schlosses befinden sich die drei Absiden, die durch die Schönheit ihres romanischen Stils beeindruckend sind. Nur der Südturm ist original, seine Spitze und der Nordturm wurden 1869 errichtet.



**Kurze Beschreibung des Innenraums:** Alle Gewölbe, die die Stiftskirche überspannen, sind original erhalten. Zwei Seitenschiffe flankieren das Hauptschiff. Im Chor zeigen romanische Kapitelle Daniel in der Löwengrube und in der Nähe der Orgel musizierende Affen. Im Westen dominieren Dreifachfenster die Vorhalle und lockern die Wand der Tribüne des Heiligen Michael auf, die Ende des 18. Jahrhunderts errichtet wurde.

**Apsis:** Halbbrundes oder polygonales Abschlussende des Chors einer Kirche  
**Bergfried:** Hauptturm einer Burg, oft als Donjon bezeichnet

Construction of the **Collegiate Church** began in the late 12<sup>th</sup> century and was completed in 1276. A Catholic church until the Reformation of 1530, it became one of the places of worship of the Protestant Diocese of Neuchâtel from that date onward. Beyond the paved esplanade to the west of the church, a footbridge leads from the keep to the base of the ramparts.

**Brief description of the exterior:** in front of the castle gate stand three **apses** that impress with the beauty of their Romanesque style. Only the south bell tower is original; its spire and the north bell tower were built in 1869.

**Brief description of the interior:** all the vaults above the collegiate church are original. Two side aisles flank the main nave. In the choir, Romanesque capitals depict Daniel in the lions' den, and near the organ, monkeys playing music. To the west, triple-lancet windows dominate the portico, lightening the wall of the Saint-Michel gallery, built at the end of the 18<sup>th</sup> century.

**Apses:** semicircular or polygonal end of a church choir

## LE MONUMENT DES COMTES ET COMTESSES

Le monument des comtes et comtesses de Neuchâtel a été placé dans le chœur de la Collégiale, sous une arcade. C'est l'œuvre d'art la plus marquante que nous a laissée le Moyen-âge puisqu'elle date de 1372. Cet ensemble de pierre, sculpté et peint, se compose de statues. Les chevaliers et les dames, placés à l'entrée de l'arcade ou à l'abri de celle-ci, sont difficilement identifiables; elles remontent au 14<sup>e</sup> siècle. Les statues de Conrad et de Jean de Fribourg-en-Brisgau, placées



sur des consoles, datent de 1425 et 1458 environ. La seule statue qui ne soit pas peinte représente sans doute le comte Rodolphe de Hochberg (1487). La double rangée des arcades du socle abritant des pleurants et les deux **gables** qui surmontent le monument datent du 15<sup>e</sup> siècle.

**Gable:** surface décorative pyramidée qui couronne certains arcs

Das Denkmal der Grafen und Gräfinnen von Neuenburg befindet sich im Chor der Kollegiatkirche unter einer Arkade (Gewölbebogen). Es gilt als das bedeutendste erhaltene Kunstwerk des Mittelalters in Neuenburg und stammt aus dem Jahr 1372. Das aus Stein gefertigte Denkmal ist farbig bemalt und besteht aus mehreren Figuren. Die Ritter und Damen, die am Eingang der Arkade oder unter ihrem Schutz aufgestellt sind, stammen aus dem 14. Jahrhundert und lassen sich heute nur schwer eindeutig identifizieren. Auf Konsolen stehen die Statuen von Konrad und Johann von Freiburg im Breisgau, die etwa auf 1425 bzw. 1458 datiert werden. Die einzige unbemalte Figur stellt vermutlich Graf Rudolf von Hochberg aus dem Jahr 1487 dar. Der Sockel mit seiner doppelten Arkadenreihe, in der trauernde Figuren dargestellt sind, sowie die beiden Wimperge (gotische Ziergiebel über Portalen oder Fenstern) über dem Denkmal stammen aus dem 15. Jahrhundert.



The monument of the Counts and Countesses of Neuchâtel was placed in the choir of the church, beneath an arch. It is the most important work of art inherited from the Middle Ages in Neuchâtel, and dates from 1372. The artwork comprises carved and painted statues. The knights and ladies in front of the archway and in the recess cannot be identified with certainty; they go back to the 14<sup>th</sup> century. Two statues, those of Conrad and Johann von Freiburg-im-Breisgau, standing on brackets on either side of the archway, are from about 1425 and 1458. The only unpainted statue is doubtless Count Rodolphe de Hochberg (1487). Two superimposed arcades on the base shelter mourners, as well as the **gables** crowning the whole, are from the 15<sup>th</sup> century.

**Gable:** decorative pyramidal surface topping arcs

### MONUMENTISSIMO!

Découvrez le monument en réalité augmentée en téléchargeant l'application.

Entdecken Sie das Denkmal in erweiterter Wirklichkeit, indem Sie die App herunterladen.

Discover the monument in augmented reality by downloading the app.

## CLOÎTRE



Seules les arcades de style gothique, accolées au mur nord de la Collégiale sont d'origine. Le reste de l'ensemble a été restauré à la fin du 18<sup>e</sup> siècle.

Nur die an die Nordwand der Stiftskirche angebauten Arkaden im gotischen Stil sind original erhalten. Der Rest des Bauwerks wurde Ende des 18. Jahrhunderts restauriert.

Only the Romanesque arcades, attached to the north wall of the collegiate church, are original. The rest of the complex was restored in the late 18<sup>th</sup> century.

## CHÂTEAU



Le Château, dont les origines remontent au 12<sup>e</sup> siècle, constituera un des points forts de votre visite. **Description sommaire de l'extérieur de l'édifice: un chemin de ronde\***, établi au pied des murs extérieurs, permet de se faire une idée générale des différents corps de bâtiments qui s'élèvent autour d'une grande cour et d'une plus petite, au sud. On peut s'y engager depuis la rue de la Collégiale ou depuis le nord du Cloître.

**\*Ouvert en été (01.04-30.09) de 9h à 20h et en hiver (01.10-31.03) de 9h à 17h**

Das Schloss, dessen Ursprung auf das 12. Jahrhundert zurückgeht, ist eines der Highlights Ihres Besuchs. **Kurze Beschreibung der Aussen-seite: Ein Wehrgang\*** am Fuss der Aussenmauern ermöglicht einen guten Überblick über die verschiedenen Gebäudeteile, die sich um einen grossen Haupthof und einen kleineren Hof im Süden gruppieren. Betreten kann man ihn von der Rue de la Collégiale oder vom nördlichen Teil des Kreuzgangs aus.

**\*Im Sommer (01.04-30.09) von 9 bis 20 Uhr und im Winter (01.10-31.03) von 9 bis 17 Uhr geöffnet**

The Castle, whose origins go back to the 12<sup>th</sup> century, is one of the highlights of this tour. **A brief description of the exterior:** from the **rampart walk\*** leading round the foot of the outer walls it is possible to get a good general impression of the buildings surrounding the main courtyard and the smaller southern one. The rampart walk leads off from rue de la Collégiale, or from the cloister.

**\*Open in summer (01.4-30.09) from 9 a.m. to 8 p.m. and in winter (01.10-31.03) from 9 a.m. to 5 p.m.**

### VISITES GUIDÉES DU CHÂTEAU\* GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN DES SCHLOSSES\* GUIDED TOURS OF THE CASTLE\*

**Avril-mai:** samedi, dimanche + vacances scolaires et jours fériés  
**Juin-septembre:** mardi à dimanche et jours fériés

**April-Mai:** Samstag, Sonntag + Schulferien und Feiertage  
**Juni-September:** Dienstag bis Sonntag und Feiertage

**April-May:** Saturday, Sunday + school breaks and public holidays  
**June-September:** Tuesday to Sunday and public holidays

**Horaires Uhrzeit Time:** 14h, 15h, 16h, 17h

**Prix Preis Price:** CHF 5.- / Pers.

**Info:** [www.ne.ch/visitesChateau](http://www.ne.ch/visitesChateau)

*\*Sous réserve de modification Änderungen bleiben vorbehalten May be subject to change*

**Sud:** la galerie Philippe de Hochberg construite sur un mur élevé est élargie grâce à une série de **consols** à trois ressauts. Six fenêtres à croisillons de pierre sont percées dans le mur de pierre jaune. Les armes de douze cantons, restaurées en 1898, rappellent l'occupation du pays par les Confédérés au 16<sup>e</sup> siècle.

**Ouest:** la partie romane est un des rares exemples d'architecture civile de cette époque dans notre pays. Complètement reconstituée en certaines de ses parties en 1866, la façade ouest, en pierre jaune, a trois cordons superposés à décor de **pampres**, de **rincaux** et de feuillages divers.

**Est:** la façade orientale du Château est accessible par un passage aménagé sous la tour d'angle. On est frappé par l'aspect puissant des grandes tours, par l'allure de forteresse de ses hauts murs, aux pieds desquels se blottissent les toits de la vieille ville.

**Nord:** l'aile nord, dont le volume n'a pas changé, a été percée de nombreuses fenêtres; de plus anciennes ont été partiellement murées.

**Console:** balcon ou corniche

**Ressaut:** rupture d'alignement d'un mur

**Pampre:** ornement figurant un rameau de vigne sinueux

**Rincaux:** ornement fait d'éléments végétaux disposés en enroulements successifs



**Südseite:** Die Galerie Philippe de Hochberg, auf einer erhöhten Mauer errichtet, wird durch eine Reihe von Konsolen mit drei Vorsprüngen verbreitert. Sechs Stein-Sprossenfenster sind in die gelbe Mauer eingelassen. Die zwölf Kantonswappen, die 1898 restauriert wurden, erinnern an die Besetzung des Landes durch die Eidgenossen im 16. Jahrhundert.



**Westseite:** Der romanische Teil ist eines der wenigen Beispiele ziviler Architektur dieser Epoche in unserem Land. Die Westfassade aus gelbem Stein, die 1866 teilweise rekonstruiert wurde, weist drei übereinanderliegende Gesimse mit Verzierungen aus Weinranken, Laub und Blattwerk auf.

**Ostseite:** Die Ostfassade des Schlosses ist über einen Durchgang unter dem Eckturm zugänglich. Besonders beeindruckend sind die mächtigen Türme und der festungsartige Charakter der hohen Mauern, an deren Fuss sich die Dächer der Altstadt schmiegen.

**Nordseite:** Der Nordflügel hat sein ursprüngliches Volumen bewahrt, wurde jedoch mit zahlreichen neuen Fenstern versehen, während ältere Öffnungen teilweise zugemauert wurden.

**South:** the Philippe de Hochberg Gallery, built on a high wall, protrudes outwards on a series of console with three **corbels**. Six windows with stone crossbars have been cut into the wall of dressed yellow stone. The arms of twelve Swiss cantons, restored in 1898, recall the occupation of Neuchâtel by Swiss confederates in the 16<sup>th</sup> century.

**West:** The Romanesque section is one of the rare examples of civil architecture from that period in our country. Completely reconstructed in some of its parts in 1866, the western façade, made of yellow stone, features three superimposed bands decorated with vine leaves, scrolls, and various foliage motifs.

**East:** the east side of the Castle is reached through a passage in the corner tower. The great towers rise boldly alongside the high, fortresslike walls, beneath which huddle the roofs of the old town.

**North:** the north wing, which has not been enlarged, has had a number of windows built into its walls; older ones have been partially blocked.

**Corbel:** cornice

Le portail ouest, de l'extrême fin du 15<sup>e</sup> siècle, est une fortification de parade fort imposante. Les **mâchicoulis**, reliés par des accolades semblables à ceux de la galerie, constituent un ornement plutôt qu'un moyen efficace de défense. Deux tours encadrent la partie centrale où est percée la porte en arc brisé, surmontée de fenêtres à **meneaux** et d'une lucarne où est gravée la date 1497. La grande cour asymétrique présente, malgré la diversité des constructions d'époques différentes, une incontestable unité renforcée par les tours d'escalier.

**Mâchicoulis:** au Moyen-âge, galerie au sommet d'une muraille comportant des ouvertures permettant d'envoyer des projectiles divers

**Meneaux:** montants divisant une baie en compartiments

Das Westtor aus dem späten 15. Jahrhundert ist eine äusserst imposante Festungsanlage. Die **Pechnasen**, ursprünglich als Verteidigungsöffnungen gedacht, sind hier durch bogenförmige Verbindungen miteinander verbunden und erfüllen vor allem eine dekorative Funktion. Zwei Türme rahmen den mittleren Teil ein, in dem sich das spitzbogige Tor befindet. Darüber befinden sich kunstvoll gegliederte Steinfenster sowie ein Dachfenster, in das die Jahreszahl 1497 eingraviert ist. Der grosse, asymmetrische Innenhof wirkt trotz der zahlreichen Gebäude aus unterschiedlichen Epochen überraschend einheitlich – ein Eindruck, der durch die markanten Treppentürme zusätzlich verstärkt wird.

**Pechnase:** Im Mittelalter eine Galerie auf der Mauerkrone mit Öffnungen zum Abwerfen von Geschossen oder Flüssigkeiten wie Pech



The west portal, dating from the very end of the 15<sup>th</sup> century, is an imposing fortification, built more for show than for defense. The **mâchicoulis**, linked by arches like those of the gallery, are chiefly ornamental. Two towers flank the central section, pierced by an archway above which **mullioned windows** and a dormer window bearing the date 1497 are to be seen. The asymmetrical main courtyard has an undeniable architectural unity despite the variety of styles and periods in the surrounding buildings. This unity is enhanced by the stair towers.

**Mâchicoulis:** in the Middle Ages, gallery on top of a wall with openings to send various projectiles  
**Mullioned windows:** windows divided in compartments



On remarquera au sud un petit **oriel** orné de têtes grotesques et de colonnettes, la tour et la porte Renaissance, datée de 1600, la fenêtre gothique à **remplage** de l'ancienne chapelle près du portail ouest et, au revers de celle-ci, ainsi que sur la tourelle nord-est, des armoiries et **monogrammes** qui furent restaurés en 1842. Le Château de Neuchâtel est aujourd'hui le siège de l'administration cantonale.

**Oriel:** ouvrage vitré en surplomb formant une sorte de balcon clos sur un ou plusieurs étages  
**Remplage:** armature de pierre des vitraux d'une fenêtre  
**Monogramme:** marque ou signature abrégée

Zu den sehenswerten Details gehören auf der Südseite ein kleiner **Erker**, verziert mit grotesken Köpfen und filigranen Säulen; der Turm und das Renaissance-Tor von 1600; das gotische **Masswerkfenster** der ursprünglichen Kapelle beim Westportal; sowie auf der Rückseite dieses Fensters und am nordöstlichen Türmchen die Wappen und **Mono-gramme**, die 1842 restauriert wurden. Heute ist das Schloss Neuchâtel Sitz der kantonalen Verwaltung.

**Erker:** verglaster Vorbau über ein oder mehrere Stockwerke

**Masswerk:** Steinrahmen eines Fensters, oft gotisch

**Monogramm:** dekorative Initialen auf Stein oder Wappen

Among the features of interest are, on the south side, a small **oriel** window adorned with columns and grotesque carved heads; the tower and Renaissance doorway, dated 1600; the Gothic **tracery** window of the original chapel, near the west portal; and, on the inner side of the portal as well as on the north-east turret, armorial bearings and **monograms** which were restored in 1842. Today, the Castle of Neuchâtel is the seat of the cantonal government.

**Oriel:** glazed work in the shape of a closed balcony on one or more levels

**Tracery:** stone frame of a stained-glass window

**Monograms:** mark or signature in shortened form

## CROIX-DU-MARCHÉ

12



La Croix-du-Marché se trouve au cœur de la vieille ville. Le Restaurant du Banneret offre une belle façade de style Renaissance. C'est là que se tenait jadis, près de la fontaine, le marché de Neuchâtel qui attirait déjà des maraîchers et autres marchands de toutes les régions environnantes.

Das Marktkreuz liegt im Herzen der Altstadt. Das Restaurant ‚Le Banneret‘ beeindruckt mit seiner schönen Fassade im Renaissancestil. Hier, in der Nähe des Brunnens, fand früher der Markt von Neuenburg statt, der schon damals Gemüsebauern und Händler aus der ganzen Umgebung anzog.

The Market Cross lies in the heart of the crossroads of the old town. The facade of the Banneret Restaurant is typical of the Renaissance period. The market of Neuchâtel was formerly held there near the fountain and would already attract market gardeners and other sellers of the surrounding areas.

## FONTAINE DU BANNERET



La Fontaine du Banneret, dont la fonction première fut d'abreuver les vaches et les chevaux, est la plus ancienne fontaine située hors de l'enceinte primitive de la cité. Elle fut agrandie par la suite et Laurent Perroud lui donna, en 1581, son aspect actuel.

Der Bannerherrbrunnen, dessen ursprüngliche Funktion darin bestand, Kühe und Pferde zu tränken, ist der älteste Brunnen ausserhalb der ursprünglichen Stadtmauern von Neuenburg. Später wurde er vergrössert, und 1581 verlieh ihm Laurent Perroud sein heutiges Aussehen.

The Banneret Fountain was a small fountain for livestock at first and is the oldest fountain located outside the former town wall. Later on, it was enlarged and in 1581 Laurent Perroud embellished it as it now stands.

## TOUR DE DIESE

Flanquée de son immense horloge rouge, la Tour de Diesse se dresse au pied de la colline du Château de Neuchâtel. Construite au 11<sup>e</sup> siècle, elle doit son nom à la famille du même nom, **vassaux** du comte de Neuchâtel et potiers d'étain. Cet important ouvrage marqua la limite orientale de la bourgade primitive de Neuchâtel.

**Vassaux:** personnes liées à un seigneur par l'obligation de foi et hommage

Mit seiner riesigen roten Uhr erhebt sich der Turm von Diesse am Fuss des Schlosshügels von Neuchâtel. Der im 11. Jahrhundert errichtete Turm verdankt seinen Namen der Familie gleichen Namens, die **Vassallen** des Grafen von Neuchâtel und Zinggesser waren. Dieses bedeutende Bauwerk markierte die östliche Grenze der ursprünglichen Siedlung von Neuenburg.

**Vassallen:** Personen, die einem Herrn zu Treue und Huldigung verpflichtet waren.

With its immense red clock, the Diesse Tower stands proudly at the foot of the Neuchâtel Castle hill. It was built in the 11<sup>th</sup> century and was named after the noble family Diesse, **vassals** of the Count of Neuchâtel and potters. This significant work marks the eastern limit of the original village of Neuchâtel.

**Vassals:** people who live on a feudal lord's land and received protection in return for homage and allegiance

## PASSAGE DES CORBETS

13



À mi-chemin entre la Croix-du-Marché et la Maison des Halles, pénétrez dans le Passage des Corbets, une sorte de **traboule** neuchâteloise et admirez un escalier à vis monumental (style Renaissance), rénové avec beaucoup de goût.

Auf halbem Weg zwischen Croix-du-Marché und Maison des Halles betreten Sie die Passage des Corbets, eine für Neuenburg typische Traboule. Dort bewundern Sie die monumentale Wendeltreppe im Renaissancestil, die stilvoll renoviert wurde.

Midway between Croix-du-Marché and Maison des Halles, enter Passage des Corbets (Corbets Passage), a kind of Neuchâtel closed passage with a splendid spiral staircase (Renaissance style), renovated with great discernment.

## RUE DU SEYON

14

Cette rue commerçante doit son nom à la rivière « Le Seyon » qui coulait originellement dans la ville de Neuchâtel jusqu'aux travaux de détournement de 1843. À cette époque, elle servait également d'égoût à ciel ouvert.



Diese belebte Einkaufsstrasse verdankt ihren Namen dem Fluss Seyon, der ursprünglich durch die Stadt Neuenburg floss, bis er 1843 umgeleitet wurde. Zu jener Zeit diente er zudem als offener Abwasserkanal.

This commercial street takes its name from the River Seyon, which originally flowed through the town of Neuchâtel until diversion works in 1843. At that time, it also served as an open sewer.

## RUE DES MOULINS

 15



Cette rue tire son nom des moulins à eau qui s'y trouvaient au Moyen Âge, alimentés par la rivière « Le Seyon », jusqu'au détournement de celle-ci en 1843. Les maisons bordant la rivière à cet endroit servaient de rempart, avec des parois plus épaisses et sans fenêtres, marquant la limite Est de la ville médiévale.

Diese Strasse verdankt ihren Namen den Wassermühlen, die sich hier im Mittelalter befanden und vom Fluss Seyon angetrieben wurden, bis dieser 1843 umgeleitet wurde. Die Häuser entlang des Flusses dienten zugleich als Befestigung, mit dicken, fensterlosen Mauern, und markierten die östliche Grenze der mittelalterlichen Stadt.

This street takes its name from the water mills that stood there in the Middle Ages, powered by the River Seyon, until it was diverted in 1843. The houses lining the river at this location served as a defensive wall, with thicker walls and no windows, marking the eastern boundary of the medieval town.

## RUE DES CHAVANNES

16

Avant le 13<sup>e</sup> siècle, elle était initialement peuplée de granges et de cabanes en bois appelées «chavannes». Elle s'est urbanisée avec des maisons en dur à partir du 13<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, elle est célèbre pour ses fresques peintes au sol.

Vor dem 13. Jahrhundert bestand diese Strasse hauptsächlich aus Scheunen und Holzhütten, den sogenannten „Chavannes“. Ab dem 13. Jahrhundert wurde sie nach und nach mit festen Häusern überbaut. Heute ist die Strasse für ihre bemalten Bodenfresken bekannt.

Before the 13<sup>th</sup> century, this street was originally lined with barns and wooden huts known as "chavannes." It became urbanized with stone houses from the 13<sup>th</sup> century onward. Today, it is famous for its painted ground frescoes.



## RUE DU NEUBOURG

17

Cette ruelle pavée est célèbre pour ses fresques historico-fantastiques (240 m<sup>2</sup>) réalisées en 2017 d'après les croquis de John Howe. Courte et étroite mais pourvues de couleurs vives, elle offre aux passants d'immenses peintures murales colorées.

Diese gepflasterte Gasse ist berühmt für ihre historisch-fantastischen Fresken (240 m<sup>2</sup>), die 2017 nach Skizzen von John Howe entstanden sind. Kurz und schmal, aber voller lebendiger Farben, beeindruckt sie die Passanten mit grossflächigen, farbenfrohen Wandmalereien.

This cobbled lane is renowned for its historico-fantastical frescoes (240 m<sup>2</sup>), created in 2017 based on sketches by John Howe. Short and narrow but full of vibrant colors, it offers passersby large, colorful mural paintings.



## FONTAINE DE LA JUSTICE

18



La Fontaine de la Justice a été sculptée entre 1545 et 1547 par Laurent Perroud. Son bassin octogonal est surmonté de la statue de la Justice. A ses pieds, quatre personnages symbolisent les diverses formes du gouvernement de cette époque ancienne: un pape, un **avooyer**, un empereur et un grand Turc!

**Avooyer**: premier magistrat de quelques cantons suisses

Der Gerechtigkeitsbrunnen wurde zwischen 1545 und 1547 von Laurent Perroud geschaffen. Sein achteckiges Becken wird von der Statue der Gerechtigkeit gekrönt. Zu ihren Füßen stehen vier Figuren, die die verschiedenen Regierungsformen jener Zeit symbolisieren: ein Papst, ein **Schultheiss**, ein Kaiser und ein Sultan!

**Schultheiss**: oberster Magistrat bzw. Gemeindevorsteher einiger Schweizer Kantone

The Justice Fountain was carved by Laurent Perroud between 1545 and 1547. The octagonal basin is surmounted by the figure of Justice; at her feet four figures symbolise the various forms of government of these olden times: a pope, a magistrate, an emperor, and a sultan!

## TEMPLE DU BAS

 19

L'afflux de réfugiés **huguenots**, conséquence de la Révocation de l'Edit de Nantes en 1685, a rendu nécessaire la construction du Temple-Neuf appelé plus tard Temple du Bas. Il constitue un rare exemple d'architecture réformée.

**Huguenots**: protestants français réfugiés en Suisse et en Europe

Der Zustrom **hugenottischer** Flüchtlinge nach der Aufhebung des Edikts (Gesetzes) von Nantes im Jahr 1685 machte den Bau des Temple Neuf notwendig, der später Temple du Bas genannt wurde. Er stellt ein seltenes Beispiel reformierter Architektur dar.

**Hugenotten:** französische Protestanten, die in die Schweiz und nach Europa geflüchtet sind

The influx of Huguenot refugees, a direct consequence of the Revocation of the Edict of Nantes in 1685 made necessary the building of the Temple-Neuf, later called Temple du Bas. It is one of the very few examples of Reformed architecture.

**Huguenots:** French protestants, who sought refuge in Switzerland and Europe



Der Rathausplatz beherbergt einen prachtvollen Brunnen im Stil Ludwigs XVI. Sein grosses Becken wurde aus einem einzigen Felsblock gehauen; links und rechts befinden sich zwei kleinere Becken, während hinter dem zentralen Becken eine Stele emporragt.

The former Public hospice square is the site of a splendid fountain (Louis XVI style). The large central basin was hewn from a single block of stone and is flanked by two smaller bassins. A column rises behind the main basin.

## HÔTEL DE VILLE

20



L'Hôtel de Ville a été construit de 1784 à 1790 par l'architecte Pierre-Adrien Paris. Sur le fronton est, Minerve et la Liberté encadrent un bouclier rond aux armes de la Ville; à l'ouest, deux figures ailées, à demi-étendues sur des nuages symbolisent le Commerce et l'Abondance de part et d'autre d'un même bouclier.

Das Rathaus wurde von 1784 bis 1790 vom Architekten Pierre-Adrien Paris erbaut. Auf dem östlichen Giebel rahmen Minerva und die Freiheit ein rundes Schild mit den Wappen der Stadt ein. Am westlichen Giebel symbolisieren zwei geflügelte Figuren, halb auf Wolken ruhend, den Handel und den Wohlstand, jeweils zu beiden Seiten eines gemeinsamen Schildes.

The Town Hall was erected between 1784 and 1790 under the direction of the architect Pierre-Adrien Paris. On the east pediment, Minerva and Liberty flank a shield bearing the arms of the Town; on the west, two winged and cloud-borne figures on either side of the same shield symbolise Trade and Abundance.

## PLACE DE L'HÔTEL COMMUNAL

21

La Place de l'Hôtel communal est dotée d'une magnifique fontaine (style Louis XVI). Son grand bassin fut creusé dans un seul quartier de roc; deux plus petits bassins se trouvent à gauche et à droite, la stèle se dressant en arrière de la vasque centrale.

## HÔTEL DUPEYROU

22



L'Hôtel DuPeyrou est entouré d'un jardin «à la Française». Cette magnifique demeure (style Louis XVI) a été construite de 1765 à 1770 pour Pierre-Alexandre DuPeyrou par Erasme Ritter, architecte bernois formé à Paris. Au 18<sup>e</sup> siècle, les jardins de cet édifice s'étendaient jusqu'au lac qui baignait alors le Faubourg du Lac actuel. DuPeyrou, ami de Jean-Jacques Rousseau, publia à Genève en 1788, après la mort de ce dernier, la première édition complète de ses oeuvres. En 1790, il publia, encore à Neuchâtel, la deuxième partie des Confessions.

Das Hôtel DuPeyrou ist von einem Garten im französischen Stil umgeben. Dieses prächtige Herrenhaus im Stil Ludwigs XVI. wurde zwischen 1765 und 1770 für Pierre-Alexandre DuPeyrou vom in Paris ausgebildeten Berner Architekten Erasme Ritter erbaut. Im 18. Jahrhundert reichten die Gärten dieses Gebäudes bis zum See, der damals das heutige Quartier Faubourg du Lac umgab. DuPeyrou, ein Freund von Jean-Jacques Rousseau, veröffentlichte 1788 in Genf nach dessen Tod die erste vollständige Ausgabe seiner Werke. Zwei Jahre später, 1790, publizierte er in Neuenburg den zweiten Teil der „Confessions“.

The Hôtel DuPeyrou is surrounded by French-style formal gardens. This magnificent residence (Louis XVI style) was built between 1765 and 1770 for Pierre-Alexandre DuPeyrou by Erasmus Ritter, a Bernese architect trained in Paris. In the 18<sup>th</sup> century the gardens of this building sloped down to the lakeshore which then came up to the present day Faubourg du Lac. DuPeyrou was a close friend of Jean-Jacques Rousseau's, and after the writer's death, had the first complete edition of his work published in Geneva in 1788. Again in 1790, this time in Neuchâtel, he had the second part of Confessions published.



# NEUCHÂTEL

## Les principales dates qui font l'histoire

### Die wichtigsten Daten der Geschichte

### The main events in the history of Neuchâtel

Sous Rodolphe III de Bourgogne (993 à 1032) est mentionnée pour la première fois l'existence d'un château dans la région de Neuchâtel. On crut longtemps qu'il avait remplacé un ancien château, mais on admet aujourd'hui que son appellation de château neuf soulignait son caractère récent. D'ailleurs à l'époque, les rois tentaient de marquer toujours davantage l'empreinte de leur présence sur leurs terres les plus lointaines.

Unter Rudolf III. von Burgund (993–1032) wird erstmals die Existenz eines Schlosses in der Region Neuenburg erwähnt. Lange Zeit glaubte man, es habe ein älteres Schloss ersetzt; heute geht man jedoch davon aus, dass die Bezeichnung „neues Schloss“ vielmehr seinen kürzlich erfolgten Bau hervorhob. In dieser Epoche legten die Könige großen Wert darauf, ihre Präsenz auch in den entlegenen Teilen ihres Reiches sichtbar zu machen.

The existence of a castle in the region of Neuchâtel was mentioned for the first time during the reign of Rodolphe III of Burgundy (993 to 1032). It was long believed it had replaced an ancient castle, but today it is considered that the appellation new castle was used to emphasize its recent character. Besides the kings, at that time would try to mark their presence more and more strongly in the most remote lands.

## 1011

Le nom de Neuchâtel provient du latin «Novum Castellum», signifiant «nouveau château». Cette appellation apparaît pour la première fois en 1011.

Der Name Neuenburg stammt vom lateinischen Novum Castellum, was „neue Burg“ bedeutet. Diese Bezeichnung erscheint erstmals im Jahr 1011.

The name Neuchâtel comes from the Latin Novum Castellum, meaning “new castle.” This designation first appeared in 1011.

## 1214

L'obtention des franchises, octroyées par les comtes de Neuchâtel, donne un élan à la cité qui s'implante progressivement sur la rive gauche du Seyon dans la seconde moitié du 13<sup>e</sup> siècle.

Die von den Grafen von Neuenburg gewährten Freiheitsrechte gaben der Stadt einen Aufschwung. In der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts entwickelte sie sich allmählich am linken Ufer des Seyon.

The franchises granted by the counts of Neuchâtel gave a new impulse to the city which started to grow gradually on the left bank of the Seyon river in the second half of the 13<sup>th</sup> century.

## 1450

Un gigantesque incendie détruit la ville de Neuchâtel, sauf treize maisons.

Ein verheerender Brand zerstörte die Stadt Neuenburg nahezu vollständig – nur dreizehn Häuser blieben verschont.

A huge fire destroyed the city of Neuchâtel except thirteen houses.



## 1530

Avec Guillaume Farel, la Réforme triomphe dans le pays.

Mit Guillaume Farel setzte sich die Reformation im Land durch.

Thanks to Guillaume Farel, the Reformation prevailed in the whole country.

## 1579

Une violente inondation du Seyon ravage le coeur de Neuchâtel, emportant les ponts et l'Hôtel de Ville, construits à cheval sur la rivière.

Eine heftige Überschwemmung des Seyon verwüstete das Zentrum von Neuenburg und riss die Brücken sowie das über dem Fluss errichtete Rathaus mit sich.

A violent flood of the Seyon ravaged the heart of Neuchâtel sweeping along the bridges and the Town Hall built across the river.

## 1648

Le comté de Neuchâtel accède au rang de principauté souveraine pendant le règne des Orléans-Longueville.

Unter der Herrschaft des Hauses Orléans-Longueville erlangte die Grafschaft Neuenburg den Status eines souveränen Fürstentums.

The county of Neuchâtel was elevated to the rank of sovereign principality during the reign of the Orléans-Longueville.

## 1707

Neuchâtel doit désigner le successeur de Marie de Nemours. Les ambassadeurs de nombreux princes étrangers prétendent à cette succession. Le Tribunal des Trois Etats attribue Neuchâtel au roi de Prusse.

Neuenburg musste den Nachfolger von Marie de Nemours bestimmen. Botschafter zahlreicher ausländischer Fürsten erhoben Ansprüche – schließlich entschied das Drei-Stände-Gericht, dass Neuchâtel an den König von Preußen fallen sollte.

Neuchâtel had to appoint Marie de Nemours's successor. The ambassadors of many foreign princes laid claim to this succession. The Three-State Court assigned Neuchâtel to the King of Prussia.

## 1714

Un nouvel incendie ravage les rues du Château et du Pommier.

Ein erneuter Brand verwüstete die Rue du Château und die Rue du Pommier.

A new fire devastated the "Château" and "Pommier" streets.

## 1815

Neuchâtel devient canton suisse, tout en restant une principauté relevant de la maison Hohenzollern. Ce statut ambigu est confirmé par le Congrès de Vienne.

Neuenburg wurde Schweizer Kanton, blieb aber weiterhin ein Fürstentum unter der Herrschaft des Hauses Hohenzollern. Dieser ungewöhnliche Doppelstatus wurde auf dem Wiener Kongress bestätigt.

Neuchâtel became a Swiss canton but stayed at the same time a principality of the Hohenzollern House. This ambiguous status was confirmed by the Vienna Congress.

## 1848

---

Le Château de Neuchâtel est occupé par les troupes révolutionnaires emmenées par Fritz Courvoisier, et un gouvernement provisoire s'y installe dans la soirée du 1<sup>er</sup> mars. Sous la présidence d'Alexis-Marie Piaget, la République est proclamée.

Revolutionäre Truppen unter der Führung von Fritz Courvoisier besetzten am Abend des 1. März das Schloss von Neuchâtel und richteten dort eine provisorische Regierung ein. Unter dem Vorsitz von Alexis-Marie Piaget wurde die Republik ausgerufen.

The Castle of Neuchâtel was occupied by revolutionary troops led by Fritz Courvoisier, and a temporary government was set up in the evening of March 1<sup>st</sup>. Under Alexis-Marie Piaget's presidency, the Republic was proclaimed.

## 1856

---

Une tentative de contre-révolution n'ébranle pas la jeune République.

Ein Versuch der Gegenrevolution erschütterte die junge Republik nicht.

The new Republic was not shaken by an attempt at counter-revolution.

## 2002

---

Neuchâtel est un des quatre sites de l'Exposition nationale Expo.02.

Neuenburg war einer der vier Schauplätze der Landesausstellung Expo.02.

Neuchâtel is one of the four locations of the Swiss National Exhibition, Expo.02.

## 2011

---

Millénaire de Neuchâtel : la ville de Neuchâtel fête les 1000 ans de la première mention écrite de son nom dans un pacte de l'an 1011.

Millennium von Neuenburg: Die Stadt Neuenburg feierte den 1000. Jahrestag der ersten schriftlichen Erwähnung ihres Namens in einem Dokument aus dem Jahr 1011.

Millennium of Neuchâtel: the city of Neuchâtel was mentioned for the first time 1000 years ago in a text dating from the year 1011.

---

## Impressum

**Impression :** 50'000 exemplaires, imprimés en Suisse en mai 2026

**Edition et graphisme :** Tourisme neuchâtelois

**Photo :** Suisse Tourisme (couverture), Ville de Neuchâtel, Guillaume Perret, Michel Villars, Upsky A. Racine, Fabien Nissels, Reto Duriel, Patrick Petermann, Suisse Tourisme: Keystone-Valentin Flauraud / Nicola Fuerer / Hannes Heinzer Fotografie  
Silvano Zeiter / Rob Lewis / Dominik Baur

